



汉英双语版
Chinese - English

话说 春节

中文作者 萧 放
英文作者 冯秋香 等
英文审订 汪榕培



ANECDOTES ABOUT THE CHUNJIE FESTIVAL

English by
Feng Qiuxiang et al.

Revised by
Wang Rongpei

Chinese by
Xiao Fang

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

话说 春节

中文作者 萧 放

英文作者 冯秋香 宋 恒 杨 莉

英文审订 汪榕培

ANECDOTES ABOUT THE CHUNJIE FESTIVAL

English by

Feng Qiuxiang Song Heng Yang Li

Revised by

Wang Rongpei

Chinese by

Xiao Fang



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

话说春节(汉英对照)/萧放等编著. —上海:上海
外语教育出版社, 2009

ISBN 978-7-5446-1187-9

I. 话… II. 萧… III. 春节—风俗习惯—中国—汉、英
IV. K892.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第206721号

本书中文版权由上海世纪出版股份有限公司
上海古籍出版社授权使用

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 梁瀚杰 杨莹雪

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1280 1/32 印张 9.5 字数 201千字

版 次: 2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1187-9 / K · 0036

定 价: 24.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

话 说
春 节

ANECDOTES ABOUT
THE CHUNJIE
FESTIVAL

前 言

春节 作为中华第一节，她在中华民族文化体系中有着特殊的位置。说特殊，因为她不像一般的生活文化现象，可以简单替换或改变。春节，在数千年的传承发展中形成了一个强大的历史传统文化传统，她负载着厚重的文化积淀，是亿万中国人聚合情感的重要时机。“有钱没钱，回家过年。”过年回家团聚，已成为中国人的一种文化习惯。过年不仅在于享受与亲人久别重逢的快乐，更重要的是寻求文化的归属感与心灵的慰藉。中国人的春节与西方的圣诞有着相似的文化功用，而且春节更富于人情伦理色彩。

在辞旧迎新的年节期间，人们以鞭炮的声响、年画春联的色彩、龙腾狮舞的跃动、迎春锣鼓的喧闹，来迎接中国新年。中华民族是温柔敦厚、内敛传统的民族，同时也是奋发进取、求变趋新的民族。春节作为中国的时间标志，充分体现了中国人的传统情怀与更新意识。一年一度的农历春节，既是中华儿女温习家族传统、重演回归仪式的时机，也是振奋精神、迎接未来的起点。

一元复始，万象更新。王夫之说得好：“天地之化日新”。我们的春节虽然古老，但永远年轻。

Preface

The Chunjie Festival (or the Spring Festival, the Chinese New Year) is the most important festival in China. Over its several thousand years' development, the Chunjie Festival has become such a deep-rooted tradition that its existence simply denies any substitution or alteration. As the saying goes, "Rich or poor, come home for the New Year." Family reunion for the Chunjie Festival has been a cultural ritual of the Chinese people. For any Chinese individual, the Chunjie Festival means not only the ultimate joy of having some quality time with his/ her family, but also the peace of mind attained from the self-identification within a familiar culture. The Chunjie Festival is similar to the Christmas in Western countries in that it helps bring out the most sincere human emotions.

The Chinese celebrate the Chunjie Festival with firecrackers, New Year posters, spring couplets, dragon and lion dances, and a flourish of gongs and drums. They may appear mild and unassuming, but the Chinese are an aspiring people nevertheless. The presence of the Chunjie Festival as a unique marker of time indicates a two-faceted Chinese character of inheriting the old and introducing the new. The Chunjie Festival allows the Chinese to spare some time reviving the age-old tradition of family reunion and at the same time provides them with an opportunity to refresh their minds and embrace the challenges of the future.

A cosmic circle concludes upon the arrival of the New Year and everything is set anew, as a 17th-century Chinese philosopher Wang Fuzhi puts it: "Heaven and Earth evolve with every fresh day." Featuring the tradition of bidding farewell to the old and ushering in the new, the Chunjie Festival will be invigorated with boundless popularity.

目 录

一、春节的起源	10
二、春节在中国历史上的演变	
1. 汉代的正旦	13
2. 魏晋南北朝的元正	15
3. 隋唐的元日	18
4. 宋元明清的元旦	20
5. 近代以来春节的沉浮	28
三、春节传统习俗举要	
1. 送旧年	32
2. 过大年	55
3. 迎新年	64

4. 新春礼俗	82
5. 正月十五“闹元宵”	86

四、文艺作品中的春节

1. 古代诗词中的春节	95
2. 古代小说中的春节	101

五、春节的现代意义

1. 春节是聚合民族情感的重要力量	107
2. 春节是滋养民族文化精神的重要方式	108
3. 春节是重要的民族文化遗产与文化资源	110
4. 春节正在成为世界性的节日	113



一、春节的起源

春节是中华民族的第一大节，它在中华文明史上有着重要的地位。传统意义上的春节以年终岁首为时间基础，在民俗中称为“大年”，其核心内容是除旧迎新，围绕着除夕与新年，形成了丰富多彩的年节习俗。

春节，在古代称为“岁首”、“正旦”、“元日”、“元旦”等，将正月初一称为春节是在民国成立以后。由于我们大家都已经习惯将春节等同于岁首，并且将年末也包含在春节系列活动之中，所以本书将从上古开始的年终岁首的年节祭祀与庆祝活动都囊括在传统春节范围之内。作为岁首新年，春节在中国已经走过了至少两千年的历程，其产生与古代历年概念的形成有着直接的关系，从本质意义上说，它根源于上古先民的时间感受与时间意识。

古人把握时间，重视天文、物候及人事活动等，“年”这一时间周期概念应该在三代以前就已经为人们掌握。《尔雅·释天》中说：“夏曰岁，商曰祀，周曰年，唐虞曰载。”唐虞时代大概是新石器时代晚期，那时以“载”称年，载是运载之意，表示时间的运行与变化；夏朝以“岁”称年，“岁”与收获、祭祀及天文星象有关。“岁”本为斧类砍削工具，也用来收获庄稼，当时庄稼一年一熟。庄稼收获后，人们要杀牲祭神，“岁”



○ 大汶口遗址出土的灰陶尊上的“旦”字

就成为祭祀的名称。这种每年一度的丰收祭祀庆祝活动，将自然时间分成了不同的时间段落。因此，岁收之“岁”与岁祭之“岁”就逐渐成为特定的年度时间标记。商朝以“祀”称年，强调祭祀周期，这与商朝的文化特性相关，周朝继承夏代以农作物丰收为年度时间周期的记时传统，正式将年度周期称为“年”。

“年”的本义是农作物的丰收，甲骨文中的“年”字，是表示人背禾的象形字，指收成。甲骨卜辞中常有“受年”、“受黍年”、“求年”等词语出现。《说文解字》中解释：“年，谷熟也。”在农作物丰收之后，人们要举行庆祝活动，祭祀神灵，感谢厚赐，并祈求来年丰收。由于当时禾谷一年一熟，人们自然将禾谷成熟一次称为一年。商代并不特别看重禾谷成熟的周期，而周朝以农业为立国的基础，农业丰收是王朝大事，因此直接以禾谷收获期作为年度时间名称。以农作物生长、成熟为时间段落标志是原始先民的习惯，它在一些后进民族中保存了很久。大年、新年由周代确定之后，成为中国人最向往的日子。《诗经·豳风·七月》中记载了周人禾谷登场后人们庆祝欢乐的场景：“九月肃霜，十月涤场。朋酒斯飧，曰杀羔羊，跻彼公堂，称彼兕觥，万寿无疆！”周人以夏历十一月为岁首之月，因此在十月末、十一月初过年，后世过年的热闹场面与祝福话语在这里已经有着鲜明的体现。

汉武帝太初元年(公元前104年)正式确定以夏历正月为岁首，此后历法虽不断修正变化，但岁首时间没有改变，年节也就固定下来。“年”是农业社会的时间标志，体现着农人的生活规律，这样的传统在中国延续了两千年。从这一意义上来说，春节

是古老的。同时，春节作为中国人的首要节日，年复一年地为人们提供庆祝与欢聚的机会，人们从春节民俗活动中获得一次次精神更新，使社会关系更加融洽和谐。因此，我们说春节又充满了活力。



二、春节在中国历史上的演变

从汉代确立正月初一为岁首开始，春节在中国已经有了两千多年的历史。它与农耕、祭祀有着密切关系，在国家政治和社会生活中具有特殊意义。虽然，因为朝代更替、时代变化，“春节”的名字和习俗有所不同，但人们对这个节日的重视却延续了几千年。

1. 汉代的正旦

秦汉以后，中国社会逐渐脱离了早期原始宗教信仰的影响，人们的岁时观念开始发生根本性变化，依从自然月令的时间习惯逐渐改变，岁时节日与社会生活的协调性受到关注。作为岁首的春节，在秦汉以后社会意义明显，朝廷将岁首作为展示与加强君臣之义的时机，民间则视之为乡里家庭聚会的良辰。

秦代至汉中期，岁首在夏历十月，十月初一为新年。汉武帝太初元年（公元前 104 年）将岁首之月确定在建寅之月（即夏历正月），此后历代相沿。这样与四时中的立春节气接近，一年之始与四季之始的时间基本合拍，岁首新年与新春同时庆贺。秦朝的十月新年在汉朝称为“秦岁首”，其庆贺礼仪活动也保存了下来。《荆楚岁时记》中仍有南朝时“秦岁首”吃黍米、肉羹的记载，再到后世，“秦岁首”演变为“寒衣节”。

汉朝中期以后，岁首定在正月初一，被称为“正月旦”、“正旦”、“正日”。正月岁首是皇家定历之后确定下来的，所以《史

记·天官书》中说：“正月旦，王者岁首。”它与原始宗教的腊祭在时间上虽十分接近，但也有所区别。传统的部族生活以腊祭的第二天为“初岁”，人们以“一会饮食”的方式庆贺。正月旦是汉代皇家的重要庆祝日，朝廷要举行大规模的朝会，“每岁首正月为大朝受贺”。皇帝正月清早上朝，接受文武百官的庆贺，同时百官也得到新年宴饮的赐赠，这时礼乐齐鸣，百戏腾跃，鱼龙曼延，一片欢乐景象。正旦朝会更多显示的是歌舞升平以及君恩臣义的融洽景象。

在朝廷的影响下，“王者岁首”逐渐成为民俗大节，汉代民间将年节民俗活动由传统的腊日、腊明日移到正月之旦的正日。东汉崔寔《四民月令》记载了东汉时期民间正日的祭祀仪式与庆



○ 春节拜年

祝活动。首先，祭祀祖先、礼敬尊长是汉代正日礼仪的主要内容。正日之前的三天，家长与执事都要斋戒。正日是祭祀日，在家长、执事敬酒请神之后，全家无论大小，按尊卑等次列坐于先祖牌位之前，家人怀着喜悦的心情依次向家长敬酒致贺。“子妇孙曾，各上椒酒于其家长，称觴举寿，欣欣如也。”为家长祝岁祈寿是自古以来的年节传统，《诗经·豳风·七月》中“称彼兕觥，万寿无疆”的岁末

饮酒祝福即是此意。岁首的酒品是敬神之酒，具有通灵的特殊效用，能辟邪祛恶、益寿延年。其次，拜贺宗亲乡党。正日家庭祭祀庆祝仪式之后，人们走出家门，拜谒恭贺亲族与邻里，利用年节时机，沟通自己与亲族、邻里的关系。后世正月拜年的传统即由汉代正日新年拜贺的习俗发展而来。

岁首卜年，是汉朝正旦的主要节俗之一。汉代人在正月旦预测来年水旱、年成丰欠。《史记·天官书》记载：“凡候岁美恶，谨候岁始。”正月旦是与冬至、腊明日、立春并重的四种岁时序列的开始日，也是重要的年度吉凶预测日。正月旦观测风向：风从南方来，大旱；风从西南来，小旱；风从西方来，有兵事发生；风从西北来，胡豆熟，有少量雨水，兵事促动；风从北方来，中等年成；风从东方来，有大水；风从东南来，有瘟疫疾病泛滥，年成也很坏。也有看云的颜色，来占卜种植所宜。此外，还有从正月旦至正月初七观测雨水以卜年成的习俗。从正月初一开始，一日雨，民有一升之食；二日雨，民有二升之食；数至七日，最高有七升之食。魏晋时期，根据正月初一至初七天气阴晴占卜六畜与人口情况的习俗，大都与此相关。

2. 魏晋南北朝的元正

魏晋南北朝时期，岁首称为“元正”、“元日”、“元会”。岁首朝贺仍是朝廷大典，但由于典籍缺载，对于魏时元会大礼，只能知道概略情形。魏司空王朗奏事说到岁首朝贺：“故事，正月朔，贺。殿下设两百华灯，对于二阶之间。端门设庭燎火炬，端

门外设五尺、三尺灯。月照星明，虽夜犹昼矣。”《宋书·礼一》在华灯之下，岁首朝贺之仪，想必美轮美奂。曹植的诗歌《元会》给我们描绘了当日的热闹情景：“初岁元祚，吉日惟良。乃为嘉会，宴此高堂。尊卑列叙，典而有章。衣裳鲜洁，黼黻玄黄。清酏盈爵，中坐腾光。珍膳杂遫，充溢圆方。笙磬既设，箏瑟俱张。悲歌厉响，咀爵清商。俯视文轩，仰瞻华梁。愿保兹善，千载为常。欢笑尽娱，乐载未央。皇室荣贵，寿考无疆。”穿着干净漂亮的衣裳，享受着珍奇的美味，徘徊在装饰华丽的殿堂之上，希望这种快乐永远持续，祝福尊辈万寿无疆。

由于《荆楚岁时记》的记载，我们能确知魏晋南北朝元日的具体节俗。该书为南朝人宗懔所撰，记述了当时荆楚一带的岁时节日民俗。荆楚处于中国东西南北的过渡地带，其民俗荟萃四方，其节日民俗具有代表意义。正月一日是“三元之日”，所谓“三元”，即岁之元、时之元、月之元，也就是说正月初一是岁首、四时之首、一月之首。元日到来，人们鸡鸣而起，先到门庭前燃放爆竹，“以辟山臊恶鬼”。然后一家大小都穿戴整齐，依次拜贺尊长。拜贺时要进奉椒酒、柏叶酒、屠苏酒等，人们在元日饮桃汤、吃胶牙糖；并品尝“五辛盘”，即以葱、蒜、韭、蓼蒿、芥等五种辛辣味组合的菜肴，以在春日之初疏通五脏之气；还要食用鸡蛋一枚，服用中药“敷于散”（柏子仁、麻仁、细辛、干姜、附子等搭配而成）一剂。元日的饮食目的在于强身健体、辟邪祈福。正如庾信《正旦蒙赵王赉酒》诗云：“正旦辟恶酒，新年长命杯。”六朝元日饮酒俗规奇特，它颠倒了以前饮酒从尊长开始的原则，顺序是从年龄小的开始，因为“小者得岁，先酒贺之”，